



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE,
ZNANOST IN ŠPORT

Masarykova cesta 16, 1000 Ljubljana

T: 01 400 52 00

F: 01 400 53 21

SREDNJIM ŠOLAM
ORGANIZACIJAM ZA IZOBRAŽEVANJE
ODRASLIH
DRŽAVNI IZPITNI CENTER

Številka: 6036-4/2013/15

Datum: 26. 8. 2013

**Zadeva: Upoštevanje tujega materinega jezika pri zaključku izobraževanja v
Republiki Sloveniji in priznavanje tujega izobraževanja ter priznavanje ocen
na poklicni maturi**

Prejeli smo večje število vprašanj v zvezi z možnostjo upoštevanja tujega materinega jezika (oziroma prvega jezika v tuji šoli) kot slovenskega jezika za slušatelje, ki so izobraževanje končali v tujini, sedaj pa zaključujejo izobraževanje v Republiki Sloveniji. Ministrstvo podaja sledečo obrazložitev:

1. Kaj določa zakonodaja:

Srednješolski izobraževalni programi na področju poklicnega, srednje strokovnega in poklicno-tehniškega izobraževanja določajo pogoje za dokončanje izobraževanja, med katere sodita tudi obvezni in izbirni del poklicne mature.

Na podlagi 5. člena Zakona o maturi (Ur. list RS, št. 1/07-UPB1; v nadaljnjem besedilu: ZM) morajo kandidati, ki pristopijo k opravljanju poklicne mature, opraviti predmete skupnega dela, ki so obvezni za vse kandidate. Slovenščina je predmet skupnega dela poklicne mature, obvezen za vse prijavljene kandidate. Izjemi sta narodno mešani območji, in sicer: na območjih, kjer živi italijanska narodna skupnost, je v šolah z italijanskim učnim jezikom predmet skupnega dela poklicne mature namesto slovenščine italijanščina, na območjih, kjer živi madžarska narodna skupnost, pa lahko kandidat izbere slovenščino ali madžarščino.

Enako kot ZM določa tudi 5. člen Pravilnika o poklicni maturi (Ur. list RS, št. 44/08, 9/09 in 40/11; v nadaljnjem besedilu: PPM) kot prvi predmet skupnega dela poklicne mature slovenščino, izjemi sta narodno mešani območji, kot že navedeno v prejšnjem odstavku.

Skladno s 74. členom PPM se kandidatu, ki je predhodno opravljal katerikoli zaključek izobraževanja na isti ravni zahtevnosti, pri pridobitvi naziva srednje strokovne izobrazbe pri poklicni maturi prizna prvi predmet skupnega dela poklicne mature, če je predhodno opravil slovenščino, na narodno mešanem območju, kjer živi italijanska narodna skupnost, pa italijanščino oziroma na narodno mešanem območju, kjer živi madžarska narodna skupnost, madžarščino ali slovenščino.

Z navedenimi določbami ZM in PPM je skladen tudi zapis v Maturitetnem izpitnem katalogu za poklicno maturo 2013 v Poglavju 1.4 Obvezni in izbirni predmeti poklicne mature, ki kot obvezne predmete poklicne mature določa slovenščino kot prvi predmet, na območjih, kjer živi italijanska narodna skupnost, je v šolah z italijanskim učnim jezikom namesto slovenščine italijanščina in na območjih, kjer živi madžarska narodna skupnost, lahko kandidat izbere slovenščino ali madžarščino.

Iz navedenega torej izhaja, da osebam s končanim izobraževanjem v tujini, materinščine ni možno priznati kot slovenščino na poklicni maturi v okviru obveznega dela mature. Prav tako ni možno slovenščine priznati na podlagi listin o izobraževanju, ki so bile izdane v nekdanjih republikah SFRJ pred 25. 6. 1991.

2. Priznavanje izobraževanja, opravljenega v tujini na osnovi Zakona o vrednotenju in priznavanju izobraževanja (Uradni list RS, št. 87/11, 97/11 popr. in 109/12)

Postopek priznavanja tujega izobraževanja je postopek, v katerem izobraževalna institucija ugotovi, ali kandidat, ki je opravil del ali celotno izobraževanje v tujini, izpolnjuje formalne pogoje za nadaljevanje izobraževanja v Republiki Sloveniji. Pri tem gre za ugotavljanje, ali je tuja listina o izobraževanju javnoveeljavna listina o izobraževanju, ki izkazuje izobraževanje, ki sodi v izobraževalni sistem tuje države. Ravno tako je potrebno ugotoviti, ali ima kandidat s to listino pravico do nadaljevanja izobraževanja (določene vrste) v državi izvora. Kandidatu se z odločbo odloči o pravici imetnika listine do dostopa, prijave in obravnave v postopkih vpisa pri nadaljevanju izobraževanja na želeni izobraževalni instituciji.

V primerih, ko šola potrebuje pomoč pri prepoznavanju tujih listin o izobraževanju ali če potrebuje informacije o določenem tujem šolskem sistemu, se lahko za pomoč obrne na:
ENIC-NARIC center pri Ministrstvu za izobraževanje, znanost in šport, Masarykova cesta 16, 1000 Ljubljana, tel.: 01 478 46 00 (vsak delavnik od 9.00 do 15.30 ure, v petek do 14.30 ure - povejte, da kličete iz šole) ali tel.: 01 478 47 45 (ponedeljek in petek od 9.00 do 12.00 ure, sreda od 9.00 do 12.00 ure in od 14.00 do 16.00 ure), faks: 01 478 47 19 e-naslov: gp.mizs@gov.si, enicnaric-slovenia.mvzt@gov.si

Na ENIC-NARIC center lahko naslovite informativno vprašanje in po potrebi (v primeru e-dopisa skenirano) dokumentacijo z izbranimi osebnimi podatki.

Podrobnejše informacije o najpogostejše obravnavanih šolskih sistemih so na voljo na spletnih straneh:

http://www.mizks.gov.si/si/delovna_podrocja/direktorat_za_visoko_solstvo_in_znanost/enicnaric_center/informacije_javnega_znacaja/

Več o postopku priznavanja je na voljo na spletnih straneh:

http://www.mizs.gov.si/si/delovna_podrocja/direktorat_za_visoko_solstvo_in_znanost/enicnaric_center/priznavanje_izobrazevanja_za_namen_nadaljevanja_izobrazevanja/.

3. Priznavanje ocene iz predmeta slovenščina (madžarščina oziroma italijanščina) na poklicni maturi

Kandidatom, ki so predhodno opravljali katerikoli zaključek izobraževanja na isti ravni zahtevnosti, se pri pridobitvi naziva srednje strokovne izobrazbe (priznavanje na podlagi 74. člena PPM) zapišejo priznane ocene v obvestilo o uspehu pri poklicni maturi na naslednji način:

1. V primeru priznavanja ocen, doseženih na poklicni maturi po letu 2004, in ocen, doseženih na splošni maturi, se kandidatu, ki uveljavlja priznavanje ocen z uradno listino, na kateri so navedene ocene in točkovne ocene, v ustrezne prostore na obvestilu o uspehu pri poklicni maturi napišejo priznane ocene.

2. V primeru priznavanja ocen, doseženih na poklicni maturi pred letom 2004, priznavanju ocen zaključnega izpita in priznavanju ocen iz letnika, se kandidatu, ki uveljavlja priznavanje ocen z uradno listino, na kateri so navedene le ocene, brez točkovnih ocen, te ocene na obvestilu o uspehu pri poklicni maturi napišejo v prostor za oceno in v prostor za točkovno oceno.

S spoštovanjem,



Elvira Šušmelj
v. d. generalne direktorice
Direktorata za srednje in višje šolstvo
ter izobraževanje odraslih